

## WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

### MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN, BUITENLANDSE HANDEL EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

N. 2002 — 1149 [2002/15019]

**6 DECEMBER 1994.** — Wet houdende instemming met het Protocol inzake toetreding van de Helleense Republiek tot de Westeuropese Unie, en Bijlage, gedaan te Rome op 20 november 1992

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Enig artikel.** Het Protocol inzake toetreding van de Helleense republiek tot de Westeuropese Uie, en Bijlage, gedaan te Rome op 20 november 1992, zullen volkomen uitwerking hebben.

Brussel, 21 juni 1994.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 6 december 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
F. VAN DEN BROUCKE

De Minister van Landsverdediging,  
L. DELCROIX

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
M. WATHELET

### VERTALING

Protocol inzake toetreding van de Helleense Republiek tot de Westeuropese Unie, met een bijlage

De Hoge Vedragsluitende Partijen bij het Verdrag van economische, sociale en culturele samenwerking en collectieve zelfverdediging, ondertekend te Brussel op 17 maart 1948, zoals gewijzigd en aangevuld bij het Protocol ondertekend te Parijs op 23 oktober 1954 en de andere Protocollen en bijlagen die daarvan een integrerend deel uitmaken, hierna te nomen « het Verdrag », enerzijds, en de Helleense Republiek anderzijds.

Bevestigend de lotsverbondenheid van hun landen en in overeenstemming met de op 7 februari 1992 in Maastricht in het Verdrag betreffende de Europese Unie aangegane verplichting om een Europese unie op te richten.

Ervan overtuigd dat de opbouw van een geïntegreerd Europa onvolledig blijft zolang deze niet mede de ontwikkeling van een Europese veiligheids- en defensie-identiteit omvat.

Vastbesloten de rol van de WEU te versterken in het vooruitzicht op langere termijn van een gemeenschappelijk defensiebeleid binnen de Europese Unie dat uiteindelijk zou kunnen leiden tot een gemeenschappelijke defensie die verenigbaar is met die van het Atlantisch Bondgenootschap.

Nota nemend van het feit dat de Helleense Republiek, die het Europese eenwordingsproces volledig is toegedaan en lid van het Atlantisch Bondgenootschap, formeel te kennen heeft gegeven dat zij bereid is toe te treden tot het Verdrag.

Nota nemend van het feit dat de Helleense Republiek de overeenkomsten, besluiten en regelingen aanvaardt die zijn aangenomen in overeenstemming met het Verdrag en de Verklaringen, te beginnen met de verklaring van Rome van 27 oktober 1984.

Nota nemend van het feit dat de Helleense Republiek zich ertoe verbindt de Westeuropese Unie te ontwikkelen als de defensiecomponent van de Europese Unie en als middel om de Europese pijler van het Atlantisch Bondgenootschap te versterken overeenkomstig de verplichting die op 10 december 1991 is aangegaan in de verklaring over de rol

### MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION INTERNATIONALE

F. 2002 — 1149 [2002/15019]

**6 DECEMBRE 1994.** — Loi portant assentiment au Protocole d'adhésion de la République hellénique à l'Union de l'Europe occidentale, et Annexe, faits à Rome le 20 novembre 1992

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article unique.** Le Protocole de la République hellénique à l'Union de l'Europe occidentale, et Annexe, faits à Rome le 20 novembre 1992, sortiront leur plein et entier effet.

Bruxelles, le 21 juin 1994.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 6 décembre 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
F. VAN DEN BROUCKE

Le Ministre de la Défense nationale,  
L. DELCROIX

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
M. WATHELET

Protocole d'adhésion de la république hellénique à l'union de l'Europe occidentale accompagné d'une annexe

Les Hautes parties Contractantes du Traité de collaboration en matière économique, sociale et culturelle et de légitime défense collective, signé à Bruxelles le 17 mars 1948, modifié et complété par le Protocole signé à Paris le 23 octobre 1954 et par les autres Protocoles et annexes qui en font partie intégrante, ci-après dénommé « le Traité », d'une part, et la République hellénique d'autre part.

Réaffirmant la communauté de destin qui lie leurs pays et conformément à l'engagement de former une Union européenne pris à Maastricht le 7 février 1992 dans le Traité sur l'Union européenne.

Convaincues que la construction d'une Europe intégrée restera incomplète tant qu'elle ne comportera pas le développement d'une identité européenne de sécurité et de défense.

Résolues à renforcer le rôle de l'UEO dans la perspective à terme d'une politique de défense commune au sein de l'Union européenne, qui pourrait conduire le moment venu à une défense commune compatible avec celle de l'Alliance atlantique.

Notant que la République hellénique, qui est pleinement engagée dans la construction européenne et est membre de l'Alliance atlantique, a officiellement déclaré qu'elle était prête à adhérer au Traité.

Constatant que la République hellénique accepte les accords, décisions et règlements adoptés conformément aux dispositions du Traité et des Déclarations adoptées à partir de celle de Rome du 27 octobre 1984.

Constatant que la République hellénique s'engage à développer l'UEO en tant que composante de défense de l'Union européenne et comme moyen de renforcer le pilier européen de l'Alliance atlantique, conformément à l'engagement pris le 10 décembre 1991 dans la Déclaration sur le rôle de l'UEO et sur ses relations avec l'Union

van de WEU en haar betrekkingen tot de Europese Unie en het Atlantisch Bondgenootschap, die is gehecht aan het Verdrag betreffende de Europese Unie, en dat zij de Petersbergverklaring volledig aanvaardt, in het bijzonder deel III daarvan, die op 19 juni 1992 is gepubliceerd.

Herinnerend aan de op 30 juni 1992 door de Duitse Minister van Buitenlandse Zaken en fungerend Voorzitter van de Raad van West-europese Unie aan de Helleense Republiek gerichte uitnodiging om besprekingen aan te gaan met het oog op haar mogelijke toetreding tot het Verdrag.

Nota nemend van de bevredigende afloop van de besprekingen die op deze uitnodiging zijn gevolgd.

Nota nemend van de op 20 november 1992 aan de Helleense Republiek gerichte uitnodiging om toe te treden tot het Verdrag.

Overwegende dat de uitbreiding van de Westeuropese Unie met de Helleense Republiek een belangrijke stap vormt in de ontwikkeling van de Europese veiligheids- en defensie-identiteit.

Zijn het volgende overeengekomen :

#### Artikel I

Bij dit Protocol treedt de Helleense Republiek toe tot het Verdrag.

#### Artikel II

Door haar toetreding tot het Verdrag wordt de Helleense Republiek Partij bij de tussen de Lidstaten gesloten overeenkomsten, welke in een bijlage bij dit Protocol zijn genoemd.

#### Artikel III

Elke Staat die heeft ondertekend stelt de Belgische Regering in kennis van de aanvaarding, goedkeuring of bekrachtiging van dit Protocol, dat in werking treedt op de dag van ontvangst van de laatste van deze kennisgevingen. De Belgische Regering doet de Staten die hebben ondertekend mededeling van elk van deze kennisgevingen en van de inwerkingtreding van dit Protocol.

Ten blijke waarvan de ondergekenden, daartoe naar behoren gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

Gedaan te Rome, op 20 november 1992, in de Franse en de Engelse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar dat zal worden nedergelegd in de archieven van de Belgische Regering en waarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift door deze Regering zal worden toegezonden aan alle andere staten die hebben ondertekend.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :

W. CLAES

Voor de Regering van de Franse Republiek,

R. DUMAS

Voor de Regering van de Federale Republiek Duitsland,

K. KINKEL

Voor de Regering van de Helleense Republiek,

M. PAPACONSTANTINO

Voor de Regering van de Italiaanse Republiek,

E. COLOMBO

Voor de Regering van het Groot-Hertogdom Luxemburg,

J. F. POOS

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

H. VAN DEN BROEK

Voor de Regering van de Portugese Republiek,

J. M. DURAO BARROSO

Voor de Regering van het Koninkrijk Spanje,

J. SOLANA

Voor de Regering van Groot-Brittannië en Noord-Ierland

D. HURD

européenne et avec l'Alliance atlantique, jointe au Traité sur l'Union européenne, et accepte dans son intégralité la Déclaration de Petersberg, notamment sa Partie III, publiée le 19 juin 1992.

Rappelant l'invitation adressée le 30 juin 1992 par le Ministre des Affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne, président en exercice du Conseil de l'Union de l'Europe occidentale, à la République hellénique à entamer des discussions en vue de son adhésion éventuelle au Traité.

Pretenant note de la conclusion satisfaisante des discussions qui ont suivi cette invitation.

Pretenant note de l'invitation à adhérer au Traité adressée à la République hellénique le 20 novembre 1992.

Considérant que l'élargissement de l'Union de l'Europe occidentale à la République hellénique constitue une étape significative dans le développement de l'identité européenne de sécurité et de défense.

Sont convenues ce qui suit :

#### Article I

Par le présent Protocole, la République hellénique adhère au Traité.

#### Article II

Par son adhésion au Traité, la République hellénique devient partie aux Accords conclus entre les Etats membres dont les textes sont énumérés en annexe au présent Protocole.

#### Article III

Chacun des Etats signataires notifiera au Gouvernement belge l'acceptation, l'approbation ou la ratification du présent Protocole, lequel entrera en vigueur le jour de la réception de la dernière de ces notifications. Le Gouvernement belge informera les Etats signataires de ces notifications et de l'entrée en vigueur du Protocole.

En foi de quoi, les soussignés, dûment habilités à cette fin, ont signé le présent Protocole.

Fait à Rome, le 20 novembre 1992, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui restera déposé aux archives du Gouvernement du Royaume de Belgique qui en communiquera copie certifiée conforme aux Gouvernements des autres Etats signataires.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. CLAES

Pour le Gouvernement de la République française,

R. DUMAS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne,

K. KINKEL

Pour le Gouvernement de la République hellénique,

M. PAPACONSTANTINO

Pour le Gouvernement de la République italienne,

E. COLOMBO

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg,

J. F. POOS

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas,

H. VAN DEN BROEK

Pour le Gouvernement de la République portugaise,

J. M. DURAO BARROSO

Pour le Gouvernement du Royaume d'Espagne,

J. SOLANA

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

D. HURD

## Bijlage

Ter uitvoering van het Verdrag tussen de Lidstaten gesloten Overeenkomsten :

1. Verdrag noppens de rechtspositie van de Westeuropese Unie, van de nationale vertegenwoordigers bij haar organen en van haar internationale staf, ondertekend te Parijs op 11 mei 1955.

2. Overeenkomst ter uitvoering van artikel V van Protocol II bij het Verdrag, ondertekend te Parijs op 14 december 1957.

Lijst der gebonden staten

Staten	Bekrachtiging	Datum van inwerkingtreding	Etat	Ratification	Entrée en vigueur
België	6 februari 1995	6 maart 1995	Allemagne	13 septembre 1994	6 mars 1995
Duitsland	13 september 1994	6 maart 1995	Belgique	6 février 1995	6 mars 1995
Frankrijk	7 september 1994	6 maart 1995	Espagne	2 février 1994	6 mars 1995
Griekenland	10 juni 1994	6 maart 1995	France	7 septembre 1994	6 mars 1995
Groot-Brittannië	16 september 1993	6 maart 1995	Grande-Bretagne	16 septembre 1993	6 mars 1995
Italië	27 juli 1994	6 maart 1995	Grèce	10 juin 1994	6 mars 1995
Luxemburg	7 september 1994	6 maart 1995	Italie	27 juillet 1994	6 mars 1995
Nederland	6 maart 1995	6 maart 1995	Luxembourg	7 septembre 1994	6 mars 1995
Portugal	6 maart 1995	6 maart 1995	Pays-Bas	6 mars 1995	6 mars 1995
Spaanse	2 februari 1994	6 maart 1995	Portugal	6 mars 1995	6 mars 1995

## Nota's

*Zitting 1993-1994.*

Senaat :

*Documenten* — Ontwerp van wet ingediend op 30 mei 1994 (1095/1) Verslag — Tekst aangenomen door de Commissie.

*Parlementaire handelingen* — Bespreking, vergadering van 21 juni 1994 Stemming, vergadering van 21 juni 1994

Kamer :

*Documenten* — Tekst overgezonden door de Senaat, nr. 1512/1 — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd 1512/2.

*Parlementaire handelingen* — Bespreking, vergadering van 1 juli 1994 Stemming, vergadering van 1 juli 1994

## Annexe

Accords conclus entre les Etats membres en application du traité

1. Convention sur le Statut de l'Union de l'Europe occidentale, des représentants nationaux et du personnel international, signée à Paris le 11 mai 1955.

2. Accord conclu en exécution de l'article V du Protocole n° II au Traité, signé à Paris le 14 décembre 1957.

Liste des Etats liés

## Notes

*Session 1993-1994.*

Sénat :

*Documents* — Projet de loi déposé le 30 mai 1994 (1095/1) — Rapport Texte adopté par la Commission.

*Annales parlementaires* — Discussion, séance du 21 juin 1994 — Vote, séance du 21 juin 1994

Chambre des représentants :

*Documents* — Projet transmis par le Sénat, n° 1512/1 — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale 1512/2.

*Annales parlementaires* — Discussion, séance du 1<sup>er</sup> juillet 1994 — Vote, séance du 1<sup>er</sup> juillet 1994

N. 2002 — 1150

[C — 2000/15091]

**18 JANUARI 1999.** — Wet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie, enerzijds, en de Regering van de Republiek Moldova, anderzijds, inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Chisinau op 21 mei 1996 (1) (2) (3)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

F. 2002 — 1150

[C — 2000/15091]

**18 JANVIER 1999.** — Loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise, d'une part, et le Gouvernement de la République de Moldova, d'autre part, concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Chisinau le 21 mai 1996 (1) (2) (3)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.